

喺你加我嘅 母亲？

华裔文第一版



撰写箇以：PD·东男
翻译空以：..张子睿..

《㗎你𠵼我嘅母亲？》



撰写箇与插画箇以：PD • 东男

翻译坐内至 •• 华裔文 •• 以：•• 张子睿 ••

English Copyright © 1960 by P.D. Eastman
English Copyright renewed 1988 by Mary L. Eastman
Hwayih Woen Copyright © 2021 by J.Y. Cheung

致：张文茜与张文蕙，你们是家族的下一代。

To Arya and Athena: you are the next generation.

Translator's Note

Originally written and illustrated by P.D. Eastman, *Are You My Mother?* was first published by Random House in 1960. A work of significant personal importance, it was the first book that I was ever able to read on my own, even while belonging to a generation that did not arise until decades after Eastman's initial publication—a testament to the work's enduring value that one can expect from any classic story. As such, I found it appropriate to select this work to function as the inaugural text through which the *Hwayih Woen* project debuted into the world.

That said, one must openly acknowledge the cautious middle ground that this introduction must tread. On one hand, this introduction must avoid the redundancy trap of explaining the full theoretical basis of the *Hwayih Woen* system and the intricacies of how it mechanically functions, because this information, although vital to successfully comprehend the intentions behind what this little picture book is attempting to accomplish, is far beyond the scope of this text. On the other hand, this text must provide sufficient function to enable the generic reader to pick up this book and know what to do with it. Whether you are a bilingual individual with children who are actively resisting Chinese language exposure, or a monolingual English speaker seeking to learn characters for either personal edification or to teach posterity, the starting point required to use this picture book is the same.

This text, formatted in what is called “annotated senior script,” is designed for a parent or mentor to read out loud while their child follows along, thereby enabling the child to themselves read the text via gradual exposure to the “shapes” of the words—a logic that, to a certain extent, also governs standard English orthography, given the disconnect between spelling and pronunciation.

Consequently, this requires the adult to know and understand:

- 1) The ligatures contained in Appendix 1 at the end of this text; and,
- 2) The sounds of the phonetic characters.

For all characters that fall outside of these two categories, the text dutifully provides phonetic keys in {courtesy braces} next to the word. For more information on punctuation standards employed in the text, as well as further resources pertaining to the phonetic character sound values and more, please visit the *Hwayih Woen* project's website at:

www.hwayihwoen.com

Welcome to the journey.

J.Y. Cheung
January 10, 2021



个||母亲||{閃嚟崙蒞}||鸟||{菱蒞迤}~九坐了上箇她嘅
||蛋||{埜生}~𠵼。



本||蛋||{埤乍}～𦵏跳{担嚟閃苜}𦵏*。



“咗咗！” 说了本||母亲||{閉嚟焗焗}||
||鸟||{焗焗焗}~乜。“我嘅||宝贝||{焗焗焗}~乜将会
乃这！他乜将会要至吃。”



“我乜必获某事为我嘅||宝贝||{麦盃麦余})
||鸟||{麦蒟迤}～至吃！”她乜说了。
“我乜将会乃回偏！”



所以嚟𠵼盞她𠵼去了。



本||蛋||{埜乍}~尢||跳||{担嚵閃苜}埜*。
 它尢||跳||埜*，与||跳||埜*，与||跳||埜*！



出旦来了本||宝贝||{茛盃茛余}||鸟||{茛蒞迤}~加!



“焉是我嘅||母亲||{閉嚙卉蒔}？”他说了。



他几看坐-为开才。



他𦍋看垚上苜。他𦍋做了不见𦍋才。



他机看坐下窗。他机做了不见开才。



“我机将会去与看-为开才”他机说了。



所以嚟个盃咁他机去了。



下箇，出之本||树||{蚤邠余}～岂他机去了。



下箇，下箇，下箇！它𠵼係了个||长||{晃晃}^道下箇。
 本||宝贝||{茛盃茛余}丿||鸟||{茛茛迺}~𠵼可了不
 ||飞翔||{金晃滢}*。

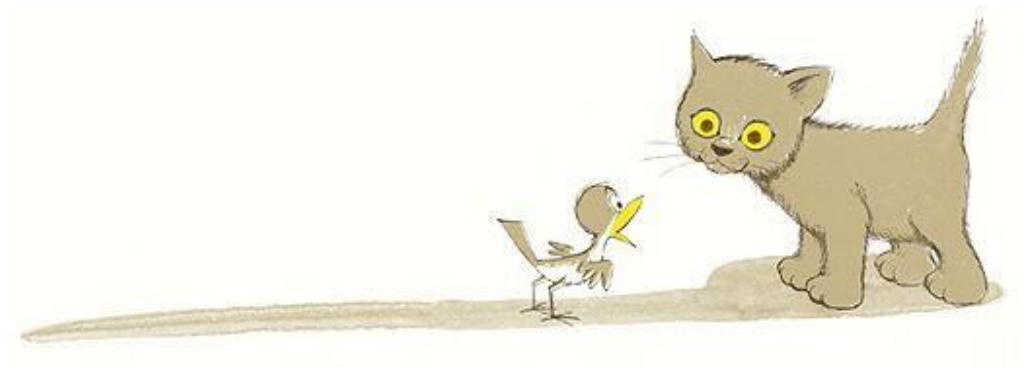


他𦨭可了不||飞翔||{金晃滢}*，
但他𦨭可了||行走||{𠂇𠂇偏}*。
“||现在||{箇𦨭}我𦨭将会去与找我嘅
||母亲||{𦨭𦨭𦨭}～才”他𦨭说了。

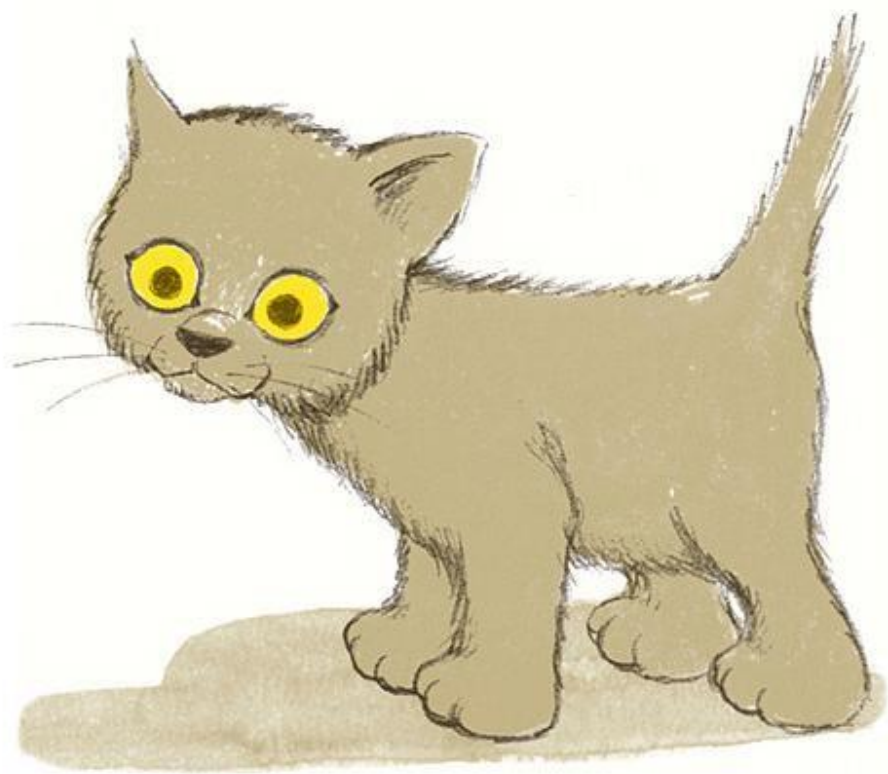




他𦍋做了不||知道||{箇𦍋}*：何他嘅
||母亲||{閃嚟𦍋𦍋}～𦍋看𦍋像。他𦍋去了郊滢𦍋以𦍋𦍋。



他𦍋来了至个||猫崽||{𦍋𦍋𦍋𦍋}～𦍋。“𦍋你𦍋我嘅
||母亲||{閃嚟𦍋𦍋}～？”他𦍋说了至本||猫崽||～𦍋。



本||猫崽||{侃侃空空}~玃就看坐与看坐。
它玃做了不说个事才。



本||猫崽||{俚佢仝佢箇}~乜係了不他嘅
 ||母亲||{閃嚟崙蒨}~, 所以他乜去了上箇。遂他乜来了至
 个||母鸡||{畜埜箇}~𦰩。 “喺你乜我嘅||母亲||~?”
 他乜说了至本||母鸡||~𦰩。



“无”说了本||母鸡||~乜。



本||猫崽||{俚佢仝佢箇}~乜係了不他嘅
||母亲||{閉嚟焅焅}~。

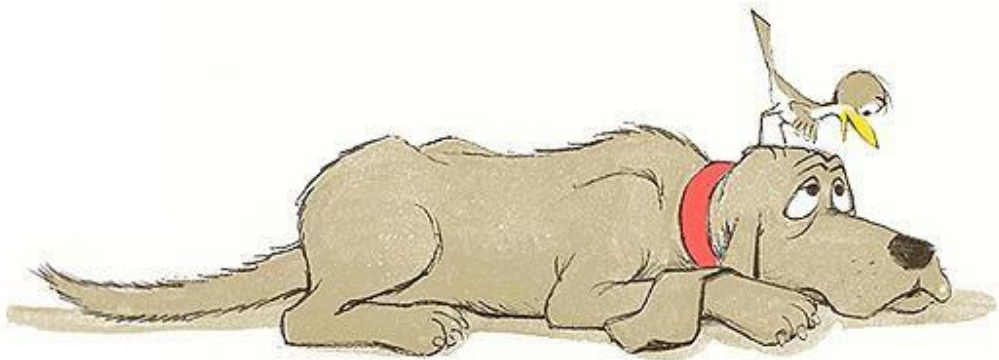


本||母鸡||~乜係了不他嘅||母亲||~。

所以本||宝贝||{茭盃茭余}||鸟||{茭蒔迪}~茭去了上箇。



“我茭有由至找我嘅||母亲||{閉嚙焄蒔}~才！”他茭说了。“但焉？焉是她茭？焉偏蒔迪*她茭乃？”



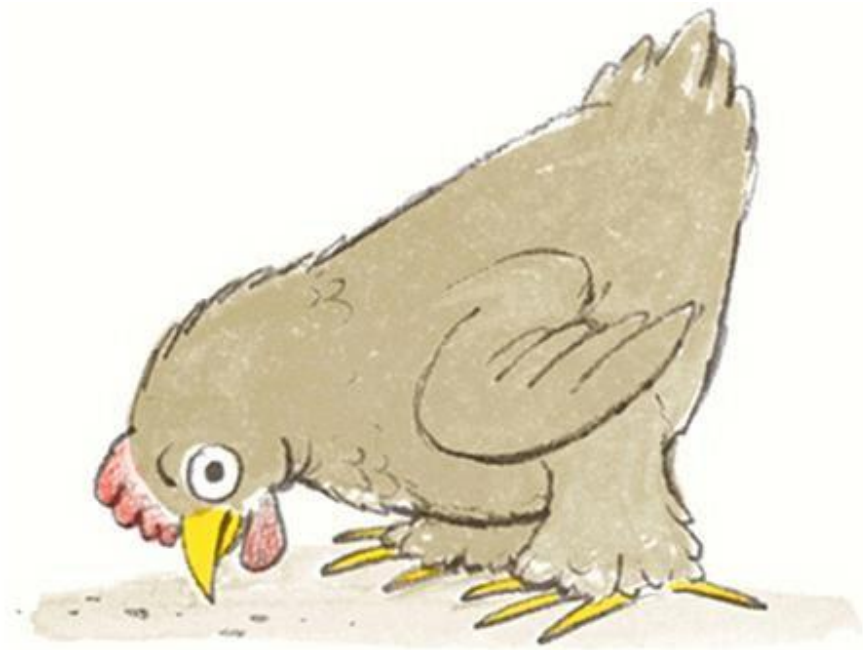
遂他茭来了至个||狗||{迪份生}~𤓞。“喺你茭我嘅||母亲||~？”他茭说了至本||狗||~𤓞。



“我乜係不你嘅||母亲||{閃嚟焄蒯}～。
我乜係个||狗||{迎佻生}～”说了本||狗||～乜。



本||猫崽||{偏侶叁侶箇}～乜係了不他嘅
||母亲||～。



本||母鸡||{畚箕}～乜係了不他嘅
||母亲||{閃嚟焗}～。



本||狗||{迎俚生}～乜係了不他嘅||母亲||～。

所以本||宝贝||{菱盃菱余})
||鸟||{菱蒟迪}~机去了上箇。



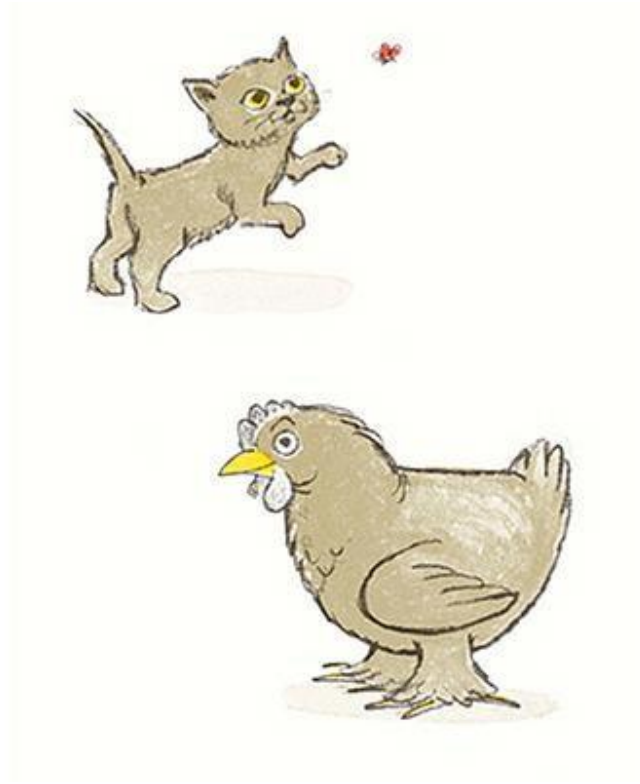
||现在||{箇吞}他机来了至个||牛||{偏吞}~岂。



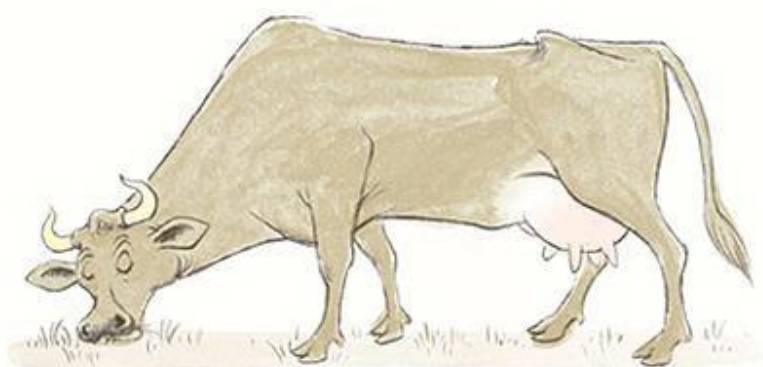
“喺你𢊖我嘅||母亲||{閉嚟𦵏𦵏}~?”
他𢊖说了至本||牛||{偏𦵏}~𦵏。



“怎偏𨔵*我𦍋乃你嘅||母亲||{閉嚙𦍋𦍋}~?”
说了本||牛||{偏𦍋}~𦍋。“我𦍋係个||牛||~”。



本||猫崽||{侃侃仝侃箇}~乜与本||母鸡||{畚埗箇}~乜
 喺了不他嘅||母亲||{閃嚟焂蒗}~。



本||狗||{迎俚生}~乜与本||牛||{偏蚕}~乜
 喺了不他嘅||母亲||{閃嚟焐}~。



做了他乜有由个||母亲||~?



“我𦍻做了有由个||母亲||{閃嚙焔蒔}~才”
说了本||宝贝||{茭盃茭余}丿||鸟||{茭蒔迺}~𦍻。
“我𦍻||知道||{箇𦍻}*：我𦍻做了。我𦍻有由至找𦍻才。
我𦍻将会。我𦍻将会！”



||现在||{箇忒}本||宝贝||{菱盃菱余})
 ||鸟||{菱蒟迤}～玕做了不||行走||{忸侑偏} *。
 他玕||跑步||了{郊崑箇} *！



遂他玕见了个||汽车||{偏兕}～才。

偏莖迪*彼||老||{昨晃迪}^事允乃他嘅
 ||母亲||{閃嚟焄蒾}~? 无，它允偏莖迪*不。



本||宝贝||{茛盃茛余}丿||鸟||{茛蒾迪}~允
 做了不||停止||{卅潜侑苜}*。
 他允||跑步||了{郊崑箇}*上箇与上箇。



||现在||{箇忒}他乜看垩丕盃，丕盃下箇。

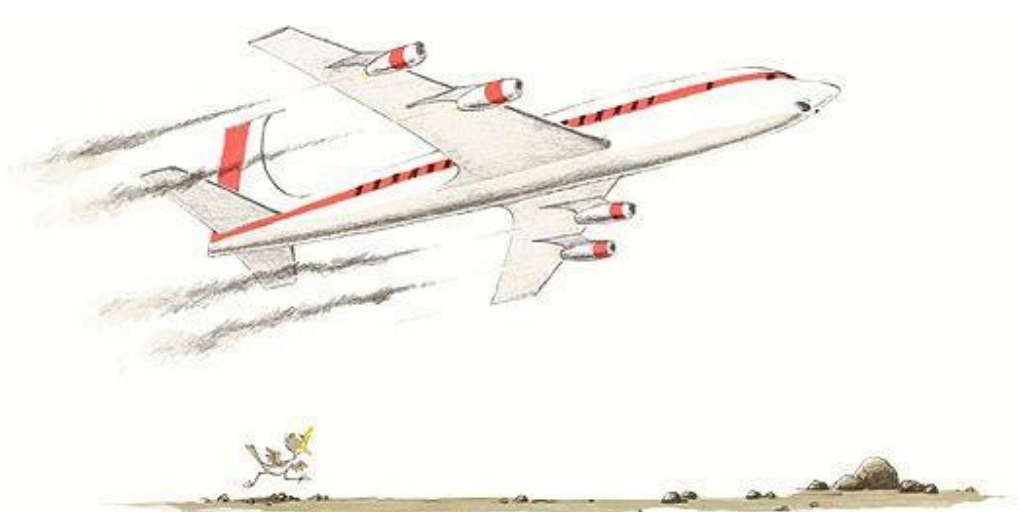


他乜见了个||船||{菱忒忒}~才。“那她是！”
说了本||宝贝||{菱盃菱余}丿||鸟||{菱蒟迤}~乜。

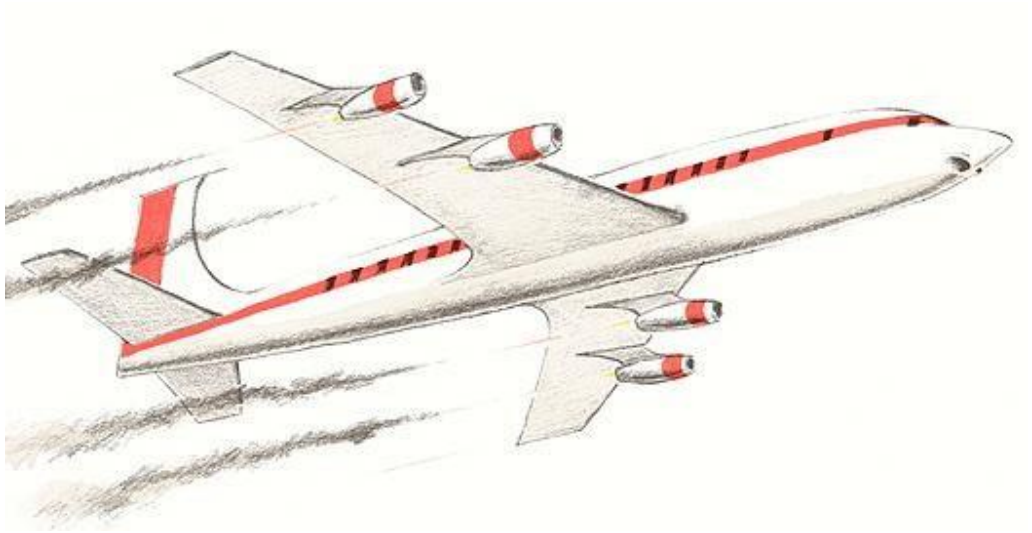
他乜||呼唤||{偏佻晃}垩*至本||船||~盂，
但本||船||~乜做了不||停止||{卅潜佻苜}*。



本||船||{菱呷叁}~机去了上箇。



他机看叁叵叁，叵叁上苜。
 他机见了个大生^||飞机||{苜晃叁箇}~才。
 “这我机係，||母亲||{閃嚳崙蒯}~”
 他机||呼唤||{偏侑晃}叁*出。



但本||飞机||{苜晃盃箇}~机做了不
||停止||{卅潜阴苜}*。
本||飞机||~机去了上箇。



就遂，本||宝贝||{菱盃菱余}||鸟||{菱蒟迤}~机
见了个大生^事才。此必乃他嘅||母亲||{閃嚟崙蒟}~!
“那她机是！”他机说了。“那是我嘅||母亲||~!”



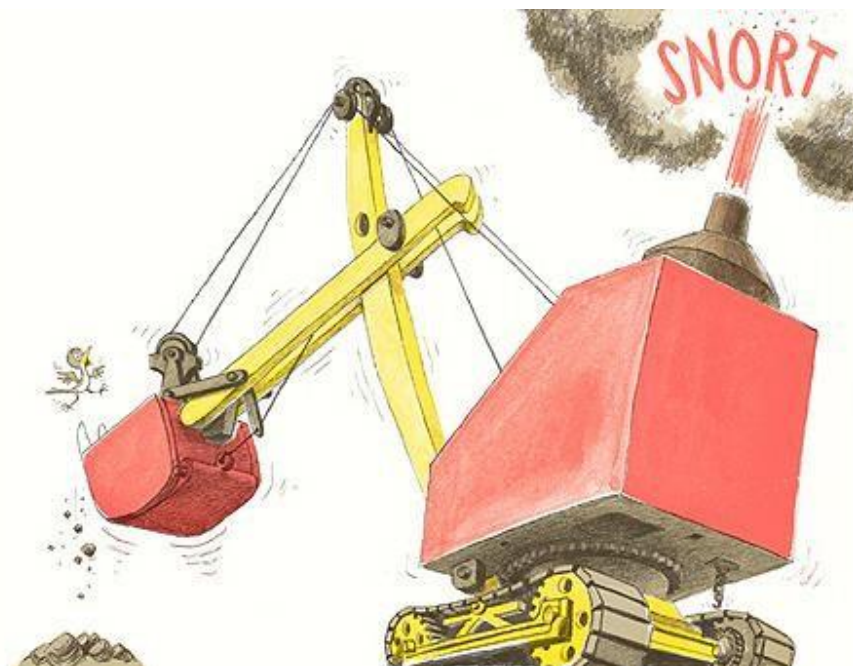
他𢦏||跑步||了{郊崑箇}郊滢忝上苜至它~𤎂。

“||母亲||{閃嚙𦵏蒭}~! ||母亲||~!

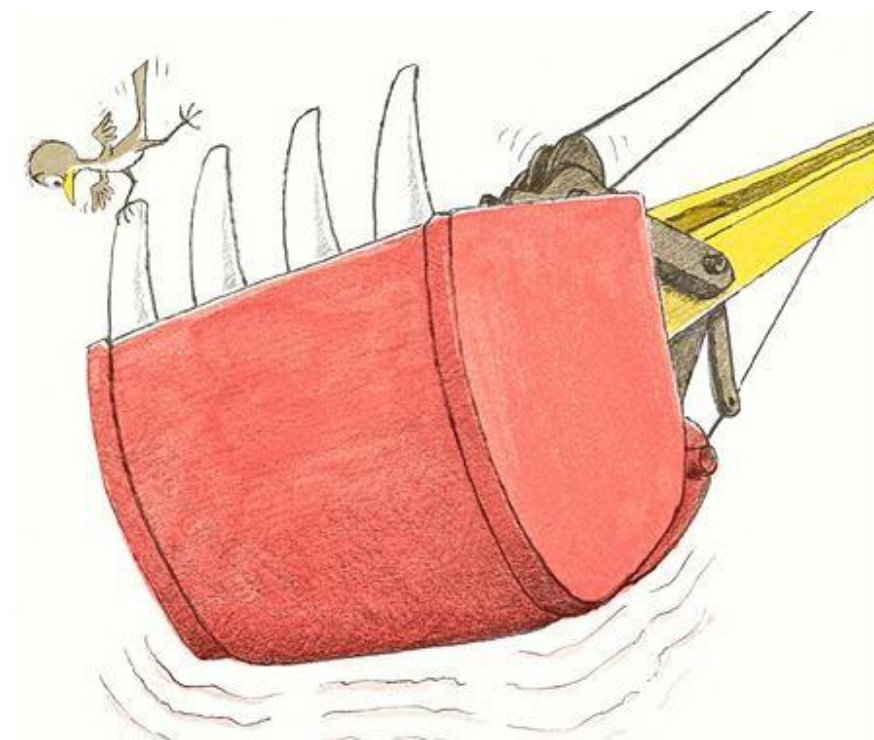
这我係，||母亲||~!” 他𢦏说了至本大生^事𤎂。



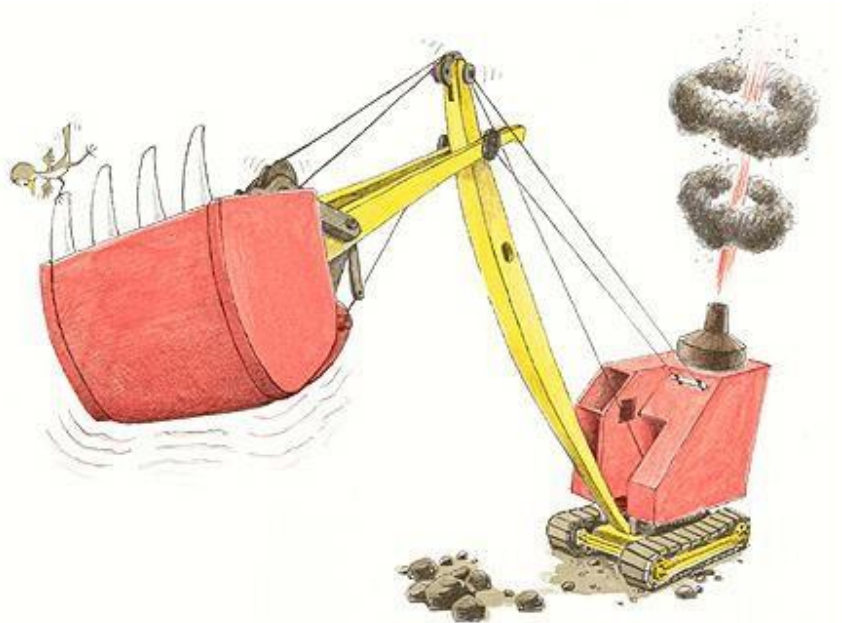
但本大王^事儿就说了，“卅箇或潜。”



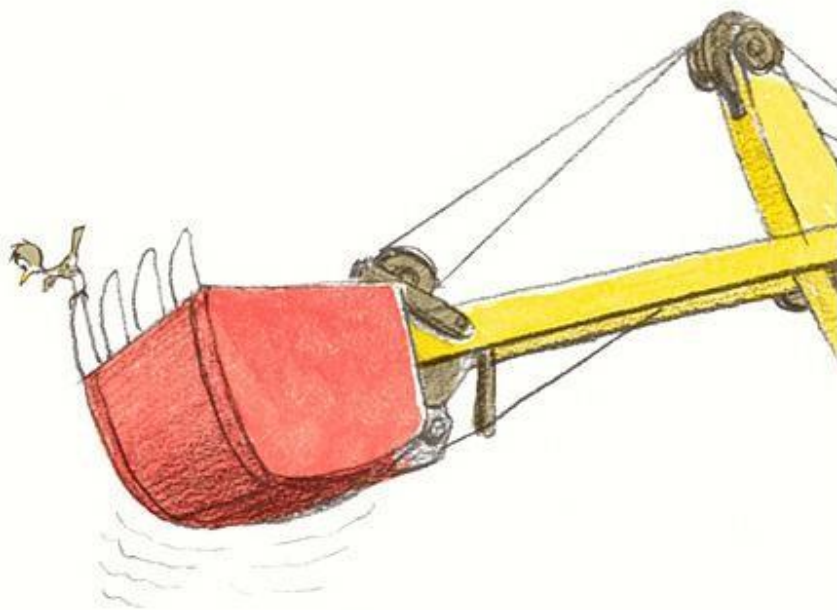
“吓，你乜嘢不我嘅||母亲||{閃嚟焗}~”
 说了本||宝贝||{茛苢茛苢}||鸟||{茛苢迎}~乜。
 “你乜嘢个|卅箇或潜|~。我乜有由至获出之这！”



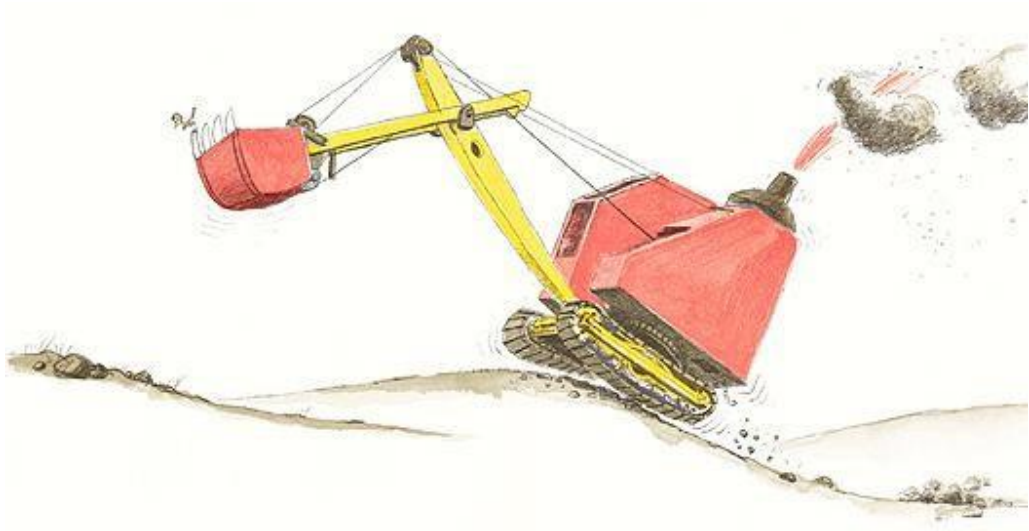
但本||宝贝||{茛盃茛余}||鸟||{茛蒞迎}~兀
可了不获嚙岫盃兰。本|卅箇或潜|~兀去了上苔。



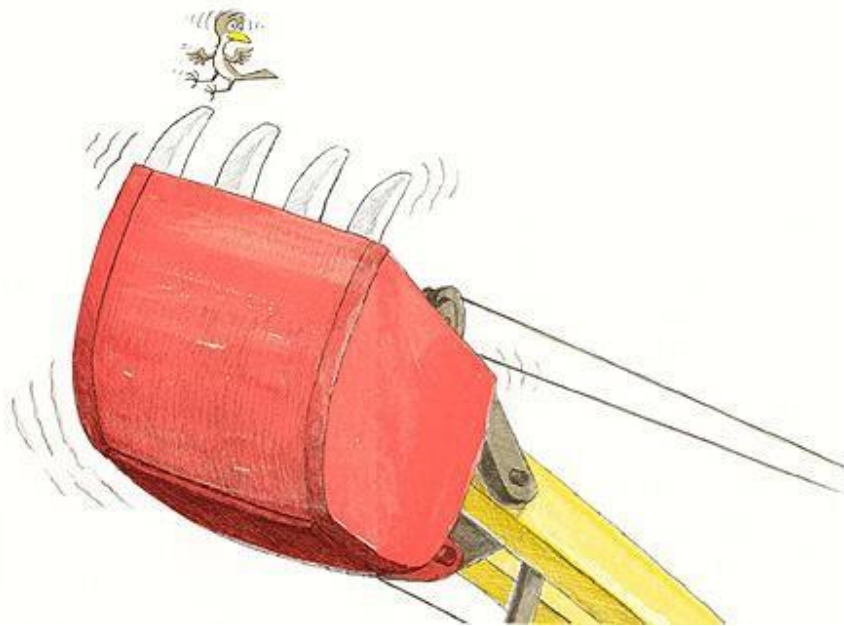
它𢇛去了𡗗𡗗，𡗗𡗗上𡗗。与上𡗗，上𡗗，上𡗗去了
本||宝贝||{𡗗𡗗𡗗}) ||鸟||{𡗗𡗗} ~𢇛。



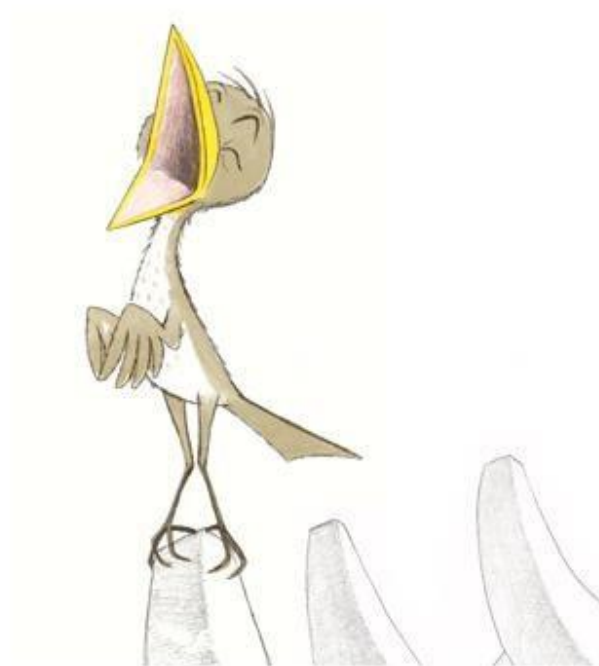
但||现在||{𡗗𡗗}，焉係了本|卅𡗗或𡗗|~𢇛去着？



“吓，吓，吓！何是此|卅箇或潜|～儿去着至做-至吾才？
获吾出之这！”



就遂，本|卅箇或潜|～儿
来了至个||停止||{卅潜伪苗}～岂。



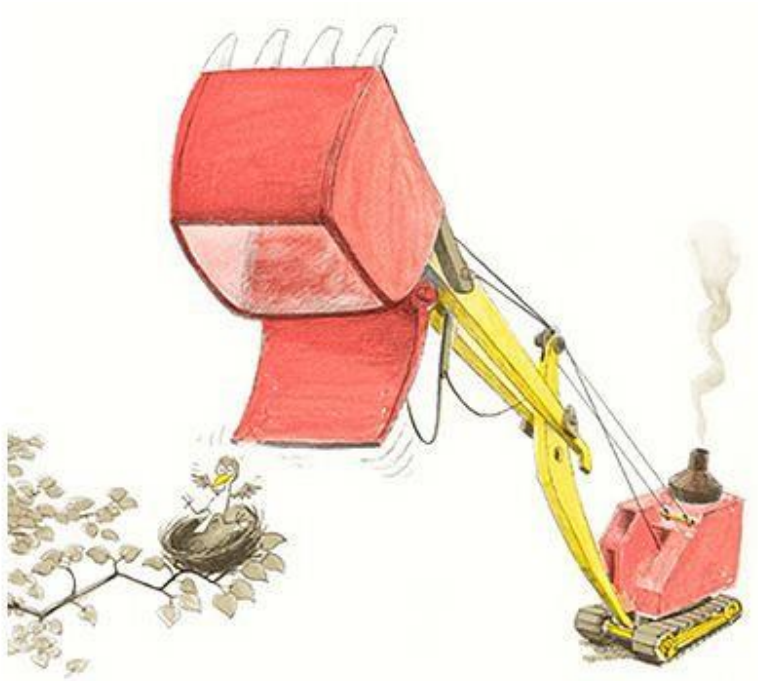
“焉係我乜？”

说了本||宝贝||{茛盃茛余}||鸟||{茛蒔迎}~乜。“我乜
要至去||家||{畚吓閉}~𡗗！
我乜要我嘅||母亲||{閉嚟焗蒔}~才！”

.



遂某事九||发生||{奋崑苕侶箇}坐*。



本|卅箇或潛|～尢||放||{苜菴仝}*
 彼||宝贝||{菱盃菱余}丿||鸟||{菱蒟迤}～才
 郊澧仝回偏内本||树||{蚤郊余}～𠂔。
 本||宝贝||丿||鸟||～尢係了||家||{畜𠂔閉}～𠂔！

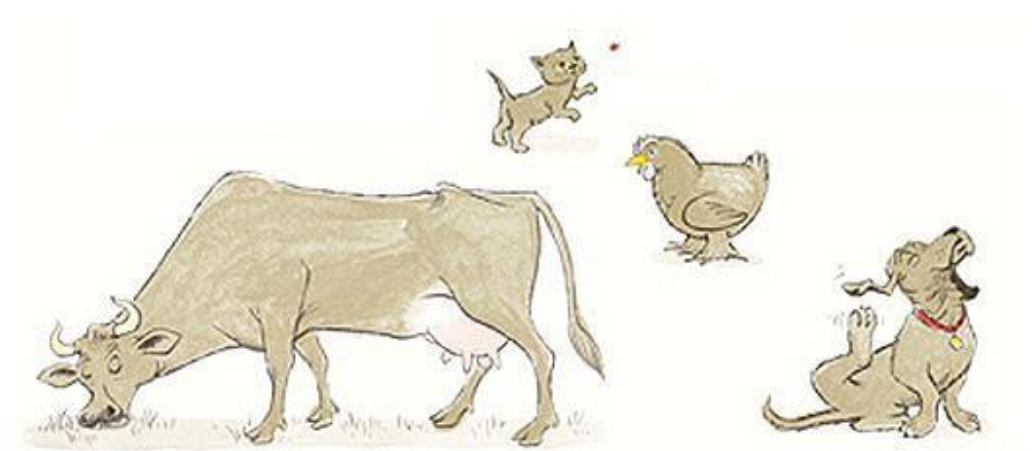


就遂本||母亲||{閃嚟焗蒾}||鸟||{茭蒾迺}~乜来了回偏
至本||树||{蚤郊余}~𡗗。

“做你乜||知道||{箇吓}*：谁我乜係？”她乜说了至她嘅
||宝贝||{茭盃茭余}~𡗗。



“𠵼埗卅，我乜||知道||*：谁你乜喲”
说了本||宝贝||||鸟||~乜。



“你喺不个||猫崽||{偏侣仝侣箇}～。
 你喺不个||母鸡||{畜埜箇}～。
 你喺不个||狗||{迪佻生}～。
 你喺不个||牛||{偏舂}～”。



“你喺不个||船||{菱吓仝}～，
 或个||飞机||{苜見盃箇}～，或个|卅箇或潜|～！”



“你乜嘢个||鸟||{茭菰迤}～，
与你乜嘢我嘅||母亲||{閉嚟菰菰}～。”



Appendix 1

Ligatures

Page 6

个……a

坐了……sat

上箇……on

她嘅……her

Page 7

本……the

Page 8

说了……said

本……the

我嘅……my

将会……will

乃……be

这……here

他……he

要……want

至……to

吃……eat

Page 9

我……I

必……must

获……get

某事……something

为……for

我嘅……my

至……to

吃……eat

她……she

说了……said

将会……will

乃……be

回偏……back

Page 10

所以……so

她……she

去了……went

Page 11

本……the

它……it

与……and

Page 12

出……out

来了……came

本……the

Page 13

焉……where

是……is

我嘅……my

他……he

说了……said

Page 14

他……he

看𦨇……looked

为……for

开……her

Page 15

他……he

看……looked

上……up

做了……did

不……not

见……see

开……her

Page 16

他……he

看……looked

下……down

做了……did

不……not

见……see

开……her

Page 17

我……I

将会……will

去……go

与……and

看……look

为……for

开……her

他……he

说了……said

Page 18

所以……so

他……he

去了……went

Page 19

下箇……down

出……out

之……of

本……the

他……he

去了……went

Page 20

下箇……down

它……it

係了……was

个……a

道……way

本…… the

可了……could

不……not

Page 21

他……he

可了……could

不……not

但……but

我……I

将会……will

去……go

与……and

找……find
我嘅……my
说了……said

Page 22

他……he
做了……did
不……not
何……what
他嘅……his
看𡇗……looked
像……like
去了……went
以……by
𡇗……her
来了……came
至……to
个……a
喺……are
你……you
我嘅……my
说了……said
本……the

Page 23

本……the
就……just
看𡇗……looked
与……and
它……it
做了……did

不……not
说……say
个……a
事……thing

Page 24

本……the
係了……was
不……not
他嘅……his
所以……so
他……he
去了……went
上箇……on
遂……then
来了……came
至……to
个……a
喺……are
你……you
我嘅……my
说了……said
无……no

Page 25

本……the
係了……was
不……not
他嘅……his

Page 26

所以……so

本……the

去了……went

上箇……on

我……I

有由……have

至……to

找……find

我嘅……my

他……he

说了……said

但……but

焉……where

是……is

她……she

乃……be

遂……then

来了……came

个……a

喺……are

你……you

Page 27

我……I

係……am

不……not

你嘅……your

个……a

说了……said

本……the
係了……was
他嘅 ……his

Page 28

本……the
係了……was
不……not
他嘅……his

Page 29

所以……so
本……the
去了……went
上箇……on
他……he
来了……came
至……to
个……a

Page 30

喺……are
你……you
我嘅……my
他……he
说了……said
至……to
本……the

Page 31

怎……how

我……I
乃……be
你嘅……your
说了……said
本……the
係……am
个……a

Page 32

本……the
与……and
嘅了……were
不……not
他嘅……his

Page 33

本……the
与……and
嘅了……were
不……not
他嘅……his
做了……did
他……he
有由……have
个……a

Page 34

我……I
做了……did
有由……have
个……a
说了……said

本……the
至……to
找……find
开……her
将会……will

Page 35

本……the
做了……did
不……not
他……he
遂……then
见了……saw
个……a

Page 36

彼……that
事……thing
乃……be
他嘅……his
无……no
它……it
不……not
本……the
做了……did
他……he
上箇……on
与……and

Page 37

他……he

看𡇗……looked
下𡇗……down
见了……saw
个……a
那……there
她……she
是……is
说了……said
本……the
至……to
但……but
做了……did
不……not

Page 38

本……the
去了……went
上𡇗……on
他……he
看𡇗……looked
上𡇗……up
见了……saw
个……a
大𡇗……big
这……here
我……I
係……am
出……out

Page 39

但……but

本……the
做了……did
不……not
去了……went
上箇……on
就……just
遂……then
见了……saw
个……a
大生……big
事……thing
此……this
必……must
乃……be
他嘅……his
那……there
她……she
是……is
他……he
说了……said
我嘅……my

Page 40

他……he
上苜……up
至……to
它……it
这……here
我……I
係……am
说了……said

本……the
大生……big
事……thing

Page 41

但……but
本……the
大生……big
事……thing
就……just
说了……said

Page 42

你……you
喺……are
不……not
我嘅……my
说了……said
本……the
个……a
我……I
有由……have
至……to
获……get
出……out
之……of
这……here

Page 43

但……but
本……the
可了……could

不……not

获……get

去了……went

上苜……up

Page 44

它……it

去了……went

上苜……up

与……and

本……the

但……but

焉……where

係了……was

去着……going

Page 45

何……what

是……is

此……this

去着……going

至……to

做……do

吾……me

获……get

出……out

之……of

这……here

就……just

遂……then

本……the

来了……came

个……a

Page 46

焉……where

係……am

我……I

说了……said

本……the

要……want

至……to

去……go

我嘅……my

Page 47

遂……then

某事……something

Page 48

本……the

彼……that

回偏……back

内……in

係了……was

Page 49

就……just

遂……then

本……the

来了……came

回偏……back

至……to
做……do
你……you
谁……who
我……I
係……am
她……she
说了……said
她嘅……her
你……you
嘅……are

Page 50

你……you
嘅……are
不……not
个……a
或……or

Page 51

你……you
嘅……are
个……a
与……and
我嘅……my

Appendix 2

Silent Case Markers

Nominative Case: ~ガ

- Indicates grammatical subject

Genitive Case: ~ノ

- Indicates possessive and/or modification

Accusative Case: ~ヲ

- Indicates grammatical object

Dative Case: ~ニ

- Indicates location and/or direction